

AW

ROYAUME DE BELGIQUE

Avis 42.120/2
DU 12 FÉVRIER 2007

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par la Vice-Première Ministre et Ministre de la Justice, le 18 janvier 2007, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté royal "organisant les examens permettant aux candidats aux fonctions de greffier en chef, greffier, greffier-adjoint et d'expert, d'expert administratif et d'assistant de greffe de justifier qu'ils sont à même de se conformer aux dispositions de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire", a donné l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1/, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, le projet appelle les observations ci-après.

Intitulé

Compte tenu de son article 15 qui modifie l'arrêté royal du 19 décembre 2002 organisant les examens permettant aux docteurs et licenciés en droit de satisfaire au prescrit de l'article 43^{quinquies} de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, le projet ne concerne pas uniquement les greffiers et employés de greffe.

L'intitulé doit être adapté en conséquence.

Dispositif

Article 1^{er}

À l'alinéa 1^{er}, il y a lieu de viser l'article 53, § 6, alinéas 2 et 3.

La même observation vaut pour les articles 3, § 1^{er}, alinéa 2, 2/, 4, § 1^{er}, alinéa 1^{er} et 14, 1/.

Article 3

Le paragraphe 2, alinéa 2, 1/, dispose que les commissions d'examen visées aux articles 6 et 7 sont composées, notamment, d'un greffier dont la langue du diplôme ou du certificat d'étude correspond à celle de l'examen. Il convient d'utiliser la même formule que celle du paragraphe 1^{er}, alinéa 2, 2/, qui prévoit également la justification de la connaissance de la langue allemande conformément à l'article 53, § 6, alinéa 2.

.../...

Article 5

1. Au paragraphe 1^{er}, alinéa 2, il y a lieu de décrire le contenu de l'épreuve écrite en utilisant, dans la mesure du possible, le langage courant de préférence au langage technique (lexicologie, syntaxe ⁽¹⁾) et, surtout, à des expressions qui laissent perplexe telle la composante "grammatico-syntaxique pragmatique" ou la composante "situationnelle-communicative".

Il est indispensable que les candidats à l'examen sachent de manière claire sur quoi portera l'épreuve.

La même observation vaut pour l'article 6, § 1^{er}, alinéa 2.

2. Le Conseil d'État n'aperçoit pas pour quelle raison l'épreuve orale mentionnée à l'article 6, § 2 (une conversation sur un sujet de la vie courante), est différente de l'épreuve orale mentionnée à l'article 5, § 2 (une lecture d'un texte et la synthèse orale de ce texte, ainsi qu'une conversation sur un sujet de la vie courante), alors que les impétrants sont de mêmes grades (rédacteurs ou employés) et doivent avoir une connaissance orale identique, c'est-à-dire passive et active.

Article 9

Dans la version française, l'on écrira, comme dans la version néerlandaise, "auquel il veut participer".

⁽¹⁾ Pour une définition de ces termes, voir GREVISSE, Précis de grammaire française, 30^{ème} édition, Louvain-la-Neuve, Duculot, 1995, p.7.

Article 10

Le Conseil d'État n'aperçoit pas le sens des mots "sans préjudice de ce qui est prévu dans l'article 13".

La chambre était composée de

Messieurs	Y. KREINS,	président de chambre,
	J. JAUMOTTE,	conseillers d'État,
Madame	M. BAGUET,	
Messieurs	H. BOSLY,	assesseurs de la section de législation,
	G. KEUTGEN,	
Madame	A.-C. VAN GEERSDAELE,	greffier.

Le rapport a été présenté par M. A. LEFEBVRE, auditeur.

LE GREFFIER,

LE PRÉSIDENT,

A.-C. VAN GEERSDAELE

Y. KREINS

AW

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 42.120/2
VAN 12 FEBRUARI 2007

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 18 januari 2007 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie verzocht haar, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot regeling van de examens waarbij de kandidaten voor het ambt van hoofdgriffier, griffier, adjunct-griffier en van deskundige, administratief deskundige en assistent bij een griffie in de gelegenheid worden gesteld te bewijzen dat zij in staat zijn de bepalingen na te komen van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken", heeft het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1/, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het vervangen is bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voormelde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het ontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

Opschrift

Aangezien artikel 15 van het ontwerp een wijziging inhoudt van het koninklijk besluit van 19 december 2002 tot regeling van de examens waarbij de doctors en licentiaten in de rechten in de gelegenheid worden gesteld te voldoen aan het voorschrift van artikel 43quinquies van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken, heeft dat ontwerp niet uitsluitend betrekking op griffiers en beambten bij een griffie.

Het opschrift behoort dienovereenkomstig te worden aangepast.

Dispositief

Artikel 1

In het eerste lid dient verwezen te worden naar artikel 53, § 6, tweede en derde lid.

Dezelfde opmerking geldt voor de artikelen 3, § 1, tweede lid, 2/, 4, § 1, eerste lid en 14, 1/.

Artikel 3

In paragraaf 2, tweede lid, 1/, wordt bepaald dat de examencommissies bedoeld in de artikelen 6 en 7 onder meer samengesteld zijn uit een griffier wiens taal van het diploma of van het studiegetuigschrift overeenkomt met die van het examen. Het is nodig dezelfde formulering te bezigen als die in paragraaf 1, tweede lid, 2/, waarin ook bepaald wordt dat de kennis van de Duitse taal bewezen kan worden overeenkomstig artikel 53, § 6, tweede lid.

Artikel 5

1. In paragraaf 1, tweede lid, behoort de inhoud van het schriftelijk examen beschreven te worden waarbij, zoveel mogelijk het gewone taalgebruik verkozen moet worden boven technische taal (lexicologie, syntaxis⁽¹⁾) en vooral boven uitdrukkingen die verstoeld doen staan, zoals "pragmatisch grammaticaal-syntactische" component of "situationeel-communicatieve" component.

Gegadigden voor het examen moeten duidelijk weten waarover het examen zal gaan.

Dezelfde opmerking geldt voor artikel 6, § 1, tweede lid.

2. Het is de Raad van State niet duidelijk om welke reden het mondelinge examen waarvan sprake in artikel 6, § 2 (een gesprek over een onderwerp in verband met het dagelijks leven), verschilt van het mondelinge examen vermeld in artikel 5, § 2, (het lezen van een tekst en de mondelinge synthese van die tekst, alsook een gesprek over een onderwerp in verband met het dagelijks leven), terwijl de gegadigden dezelfde graad bekleden (opsteller of beambten) en een identieke mondelinge kennis moeten hebben, namelijk een passieve en een actieve.

⁽¹⁾ Voor een definitie van deze termen, zie Van Dale, Groot woordenboek der Nederlandse taal, Veertiende, herziene uitgave, Van Dale Lexicologie, Utrecht/Antwerpen, 2005.

Artikel 9

In de Franse versie dient naar analogie van de Nederlandse tekst "auquel il veut participer" geschreven te worden.

Artikel 10

Het is de Raad van State niet duidelijk wat bedoeld wordt met de woorden "onverminderd hetgeen is bepaald in artikel 13".

De kamer was samengesteld uit

de Heren	Y. KREINS,	kamervoorzitter,
	J. JAUMOTTE,	staatsraden,
Mevrouw	M. BAGUET,	
de Heren	H. BOSLY,	assessoren van de afdeling wetgeving,
	G. KEUTGEN,	
Mevrouw	A.-C. VAN GEERSDAELE,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. A. LEFEBVRE, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. JAUMOTTE.

DE GRIFFIER,

DE VOORZITTER,

A.-C. VAN GEERSDAELE

Y. KREINS